

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio XV 188a-b (II)*

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Referencia laxa

**Giro con el que se introduce la cita:**

...ᾤετο.

**Texto de la cita:**

Τὸ μέντοι γε ἔργον τοῦ βασιλέως ἢ βασιλεὺς ἄλλο τι, ὡς ἔοικεν, Ὅμηρος ᾤετο. αὐτίκα ὅταν μὲν τινα τῶν στρατηγῶν ἐγκωμιάζῃ, ὥσπερ σημείον τι αὐτῶ ἐπιτίθουσιν ἐκ τῶν ὅπλων ἢ τῆς βοῆς ἢ τοῦ σώματος... ὅταν δὲ ὡς βασιλέα θαυμάζῃ τινὰ καὶ ἐπαινῇ καὶ τάττῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῇ ποιήσει, οὔτε κόρυς αὐτῶ ἐνταῦθα ἐν μνήμῃ οὔτε δόρυ οὔτε ὠκύτης, ἀλλ' ὅτι διοτρεφῆς (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) καὶ διογενῆς (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) καὶ Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ ἢ βασιλεὺς τοῦτό ἐστι, τὸ Διὶ ὁμοιωθῆναι.

**Traducción de la cita:**

Sin embargo, lo que es el trabajo del rey, como rey que es, Homero, según parece, creía que era otro. Tan pronto como elogia a uno de los generales, le aplica como una especie de marca por sus armas, por su grito de guerra o por su cuerpo... En cambio, cuando admira a alguien como rey, lo alaba y menciona su nombre en el poema, no le viene a la memoria entonces ni su yelmo, ni su lanza, ni su rapidez, sino que es *vástago de Zeus* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.), *descendiente de Zeus* (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) y *comparable a Zeus en prudencia* (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), y su trabajo como rey es este, hacerse igual que Zeus.

**Motivo de la cita:**

Themistio utiliza este adjetivo homérico, "διοτρεφής", para explicar que Homero, cuando alaba a los reyes, no lo hace por sus características físicas, sino por ser semejantes a Zeus en su carácter, y para defender que el trabajo del rey es este, tratar de igualar su comportamiento al de un dios.

**Menciones paralelas en el mismo autor:**

*Oratio* 2.34d

*Oratio* 5.64b

*Oratio* 6.79b

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Moralia vol. 1, "Quomodo adolescens poetas audire debeat" 35a-b*

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este tratado de Plutarco, que pretende ser una guía para que los jóvenes sepan aprovechar las cosas útiles y buenas cuando leen a los poetas, encontramos un pasaje en el que el autor explica que no se debe dar demasiada importancia a lo corporal y fortuito. Dice lo siguiente:

δεῖ γὰρ ἐκ τῶν καλῶν διώκειν τὴν ὑπεροχὴν καὶ περὶ τὰ πρῶτα πρῶτον εἶναι καὶ μέγαν ἐν τοῖς μεγίστοις· ἢ δ' ἀπὸ μικρῶν δόξα καὶ φαύλων ἄδοξός ἐστι καὶ ἀφιλότιμος. Τοῦτο δ' ἡμᾶς εὐθὺς ὑπομιμνήσκει τὸ παράδειγμα τὸ τοὺς ψόγους ἀποθεωρεῖν καὶ τοὺς ἐπαίνους ἐν τοῖς Ὀμήρου μάλιστα ποιήμασιν· ἔμφασις γὰρ γίγνεται μεγάλη τοῦ τὰ σωματικὰ καὶ τυχηρὰ μὴ μεγάλης ἄξια σπουδῆς νομίζειν. πρῶτον μὲν γὰρ ἐν ταῖς δεξιώσεσι καὶ ἀνακλήσεσιν οὐ καλοὺς οὐδὲ πλουσίους οὐδ' ἰσχυροὺς προσαγορεύουσιν, ἀλλὰ τοιαύταις εὐφημίαις χρῶνται  
διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ (Il. 2.173)

καὶ

Ἐκτορ υἱὲ Πριάμοιο, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε (Il. 7.47)...

"En efecto, de las cosas nobles, se debe perseguir la excelencia, ser el primero respecto a los asuntos más importantes y grande entre los grandes. En cambio, la fama que procede de las cosas insignificantes y malas es despreciable y deshonrosa. Este planteamiento nos sugiere en seguida que examinemos los reproches y los elogios, principalmente en los poemas de Homero. Pues se hace gran énfasis en no considerar las cosas relativas al cuerpo y casuales dignas de importancia. En efecto, en primer lugar, en los saludos e invocaciones no se llaman hermosos, ricos ni fuertes, sino que utilizan los siguientes nombres nobles:

*Laertíada descendiente de Zeus, Odiseo rico en recursos (Il. 2.173)*

y

*Héctor hijo de Príamo, comparable a Zeus en prudencia (Il. 7.47)..."*

Es evidente que, de los versos citados, lo que más le interesa a Plutarco son las expresiones "διογενὲς" y "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε". Por ello consideramos este pasaje paralelo al de Temistio. La cita se emplea como ejemplo que apoya la idea que Plutarco defiende, que lo relativo al cuerpo no debe considerarse importante, cumpliendo una función argumentativa. Es sobre todo el hecho de que Plutarco cita literalmente versos completos lo que le diferencia de Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Comentario:

La cita que nos ocupa se inserta en un pasaje del discurso XV, que fue dedicado al emperador Teodosio y en el que elogia su política. En dicho pasaje, Temistio trata de

explicar que el trabajo de los reyes consiste en igualar su comportamiento al de un dios. Para ello recurre a la autoridad de Homero y dice que el poeta no alaba a los reyes por su manejo de las armas o por su cuerpo, sino por ser "διογενής". Es evidente, por tanto que esta referencia homérica cumple una función argumentativa. Respecto a la forma de la cita, podemos calificarla como una referencia laxa, pues Temistio utiliza literalmente un adjetivo homérico que aparece varias veces en los poemas (23 en la *Iliada* y 23 en la *Odisea*) sin hacer ninguna mención del contexto ni de la obra.

Son varias las veces que Temistio acude al adjetivo "διογενής" en su obra (véase el apartado de menciones paralelas en el mismo autor y las fichas correspondientes) y lo acompaña siempre de otros adjetivos y locuciones de significado semejante (también homéricos) como "διοτρεφής", "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος", "θεοεΐκελος" y "θεοειδής". En el caso concreto de este pasaje, aparece junto a "διοτρεφής" y "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" (aunque al mostrar el texto de la cita los hemos suprimido y solo hemos dejado "διογενής", para que no haya confusión respecto a cuál es la referencia homérica que se está analizando). Casi siempre los emplea aplicados a reyes, aunque en 21.250a los utiliza para los filósofos (véase la ficha correspondiente).

Temistio no es el único autor que recurre a esta práctica, sino que también lo hace Dión Crisóstomo cuando utiliza para los reyes expresiones como "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" y "διοτρεφής" (*Oratio* 53 11, véase la ficha *Oratio* 2 34c-d I). Sin embargo, no emplea junto a ellas la palabra "διογενής", de significado prácticamente idéntico a "διοτρεφής", por lo que no la incluimos entre los paralelos de esta ficha. Temistio conoce la obra de Dión y muchas de sus ideas provienen de él, como por ejemplo la concepción teocrática del poder. No sería de extrañar, por tanto, que Temistio tuviera en mente este pasaje en el momento en que compone el discurso XV, añadiendo un adjetivo más a los empleados por Dión.

Por otra parte, en Plutarco, como hemos visto, sí que aparece "διογενής" y acompañado de "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος". La diferencia principal con Temistio y Dión es que Plutarco las emplea como ejemplos de locuciones que no hacen referencia a algo casual o físico, sino a cualidades más nobles. Sin embargo, Plutarco tenía constancia del tópico de los reyes como *descendientes de Zeus*, pues en otro punto de su obra (*Praecepta gerendae reipublicae* 801d) dice "ὅπου γὰρ οἱ μεγάλοι βασιλεῖς ἐκεῖνοι καὶ διογενεῖς, ὡς Ὀμηρὸς φησιν..." ("Puesto que aquellos reyes poderosos y *descendientes de Zeus*, como dice Homero...").

En la obra de Eustacio de Tesalónica encontramos varias veces juntos los adjetivos "διοτρεφής" y "διογενής" y también una vez este último junto a "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" (*Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes* 1.196). No obstante, se trata de un gramático que no aporta testimonios de interés para nuestro cometido. Así mismo, hemos encontrado varios pasajes de otros autores que contenían solamente "διογενής" (en casos diferentes) aplicado a reyes, lo que evidencia que este uso de dicho adjetivo era un tópico bastante extendido. Sin embargo, el hecho de que en ellos este adjetivo no apareciera acompañado de otro semejante, como ocurre en Plutarco (o en Dión en el caso de "διοτρεφής", véase la ficha *Oratio* XV 188a-b I), nos ha llevado a considerarlos menos importantes y, por tanto, excluirlos de nuestro estudio.

## Conclusiones:

Este testimonio nos aporta información de interés acerca de cómo un autor puede utilizar los epítetos homéricos y aplicarlos en su obra para elevar el tono de la misma y apoyar teorías propias. Es evidente que nos encontramos ante un tópico especialmente grato a Temistio, puesto que encaja perfectamente con su concepción teocrática del poder. Por otra parte, aunque lo encontramos usado más veces y más desarrollado en Temistio, es muy posible que el citado pasaje de Dión Crisóstomo influyera en él.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 21 de marzo del 2016